

日本語日常会話コーパス
シンポジウム「話し言葉の多様性」
2019年8月30日 於国立国語研究所

話し言葉の外来語

お茶の水女子大学
石井 久美子

1

目次

- | | |
|-----------------|-------------------------|
| 1. 1. 研究背景と先行研究 | 5. 1. 造語力のある外来語 (1) ノー |
| 1. 2. 研究目的と方法 | 5. 2. 造語力のある外来語 (2) レベル |
| 1. 3. 外来語の定着 | 5. 3. 造語力のある外来語 (3) タイプ |
| 1. 4. 発表の流れ | 6. 1. その場限りの語——臨時一語 |
| 2. 1. 動詞——スル | 6. 2. その場限りの語——不完全な形 |
| 2. 2. 動詞——る言葉 | 6. 3. その場限りの語——作られた表現 |
| 3. 1. 接尾辞「～さん」 | 6. 4. その場限りの語——言葉の共有 |
| 3. 2. 「～屋さん」 | 7. まとめ |
| 4. 美化語「お」+外来語 | |

2

1. 1. 研究背景と先行研究

- 外来語は**書き言葉**を主な調査対象として研究が行われてきた
 - ・ **新聞**…松岡 (1998) の三大新聞の外来語の特徴、中道 (2004) の朝日新聞を調査した「サービス (する)」の多義性の研究、金 (2011) の毎日新聞のデータによる「メール」の自立用法と結合用法の調査
 - ・ **辞典**…山下 (2006) の7種の国語辞典の外来語造語成分の特徴
 - ・ **小説・雑誌**等…林 (2004) の外来語の複合語の略語の研究
 - ・ **BCCWJ**等…北澤 (2012) の外来語の品詞性、渡邊 (2012) の「リアルな」「リアルに」、村中 (2014) の接尾辞「ライク」、小出 (2017) の外来語の造語成分、伊藤 (2018) のサ変動詞の研究
 - 話し言葉の外来語に関する研究
 - ・ 立川 (2011) ラジオのトーク番組の外来語の調査
「**場**」の**意識**がさまざまな用法を生み出す。
 - ・ 「高齢者の外来語」『談話資料 日常生活のことば』
- 外来語の使用の多寡は**発話者よりも話題**に左右される。どの年代の話者の調査でも同じ**結果**が出ると思われる。

3

1. 2. 研究目的と方法

- 本発表の目的
話し言葉における外来語の特徴を、特に、**混種語**に注目して明らかにする。
- 研究方法
 - ・ 『日本語日常会話コーパス』CEJC (モニター公開版) 全会話
50.3時間、116セッション、126会話
外来語は 延べ語数12264、異なり語数1956 (山崎・大村2019)
 - ・ コーパス検索アプリケーション『中納言』
<https://chunagon.ninjal.ac.jp>
日本語日常会話コーパス (モニター公開版) CEJC
現代日本語書き言葉均衡コーパス (通常版) BCCWJ

4

1. 3. 外来語の定着

外来語の“氾濫”

→外来語はよそ者のままなのか？

→“定着”とは

- ・略す 「コンビニ」
- ・慣用的表現「スタートを切る」
- ・混種語 「キャンプ場」

5

1. 4. 発表の流れ

■ 出現頻度が高い形式の混種語

- ・和語や漢語の枠組みにあてはめられた外来語
「～する・～る」「～さん（～屋さん）」「お〈美化語〉～」
- ・造語力があると考えられる外来語
「ノー」「レベル」「タイプ」

■ その場限りの語

臨時一語、不完全な形、作られた表現、言葉の共有

6

2. 1. 動詞——スル

■ 話し言葉と書き言葉の上位語に共通性が見られる（緑で示した語）

スル 142種類（出現回数上位語のみ、括弧内は用例数）

カットする(18)、メールする(18)、チェックする(11)、デビューする(10)、アップする(7)、トレースする(7)、アピールする(6)、バイトする(6)、コラボする(6)、オープンする(5)、フォローする(5)、アルバイトする(4)、クリアする(4)、サポートする(4)、シェアする(4)、スクショする(4)、スルーする(4)、セットする(4)、ピックする(4)

参考：BCCWJ（出現回数上位語のみ、括弧内は用例数）

クリックする(7051)、チェックする(2744)、アップする(1768)、スタートする(1736)、インストールする(1145)、カットする(992)、コピーする(947)、コントロールする(939)、イメージする(930)、セットする(815)、メールする(769)、プレゼントする(745)、アピールする(738)、カバーする(707)、ダウンロードする(697)、クリア/クリアーする(687)、リラックスする(669)、オープンする(667)、サポートする(663)、チャレンジする(641)、キスする(596)、ヒットする(568)、リードする(560)、デビューする(542)、デザインする(533)、キャンセルする(471)、プレーする(403)

7

2. 2. 動詞——る言葉

■ る言葉

書き言葉と共通している（緑で示した語）

ググる、サボる、ダブる、ディスる、テンパる、トラブる、メモる

参考：BCCWJ

メモる、ダブる、サボる、アじる、テンパる、トラブる、ナビる、バグる、パニクる、ハモる、ミスる、メモる等

キャブる、ググる、デコる、テロる等（Yahoo!ブログ、Yahoo!知恵袋のみ）

8

3. 1. 接尾辞「～さん」

■ 「～さん」

人物名、人称詞、職業、職位のほか、動物、神仏など（木村2014:273-274）
トランプさん（現 米大統領）、ヘルパーさん、ライターさん、
イラストレーターさん、パリストさん、リコーさん（RICOH）

機械の擬人化

・カメラさん（一般名詞+さん）

[1] (K004_011台所を離れた母親。息子Kはカメラに向かって話しかける)
1318K まったくカメラさん。どこ行っちゃったんでしょ。お母さん。

・ヘルシオさん（固有名詞+さん）

[2] (K001_003パンを作ったうまくできたという話)
524I めっちゃうまいこと できた。二回も作ってもうた。(L)
525S 全てはヘルシオさん(Lが)。
526I ヘルシオさん賢いな。

親族語彙の例として追加できるもの ママさん

9

3. 1. 接尾辞「～さん」

- 「ママさん」→親族としての母親を指し示す例は見られない。話の中で想定された母親の立場にある人物、あるいは会話の場にはいない母親の立場にある人物を指す語として使われている。

[3] (C002_008買い物のためHは息子と車で移動。土日にもかかわらずタ方の飲食店に人がいなかったという話)

190H なんか子 子供連れのママさんとかいそうじゃん。四時ぐらいって。

[4] (T011_014中学生の息子（兄・清隆）が子供会の母親に人気があるという話)

1493S 清隆は子供会のママたちに大人気で：あんなにおっきいのにすごい面倒見てくれるとか言ってる。

1494E あー。

1495G (L)

1496E ね：。

1497T ふん。

1498P 一緒に遊んでる(L だけなんですけど：)。

1499E ママさんの心(Lを：)。

1500S そう。

10

3. 2. 「～屋さん」

■ 「～屋さん」

たとえば、人に道を教える場合には「角に魚屋がありますから」という人が多く「魚屋さん」という人は少ないが、当の魚屋と話す場合には「魚屋さん」と呼びかけるのが普通であろう。（『敬語の用法』1991年, p. 278）

→木村（2014:9）は疑問視

執筆された当時に比べると「魚屋さん」という語形が今日少ないとは思われない。もちろん、正確な調査結果に基づいているわけではないが、特に職業の中で、「一屋」と称される語形では「さん」が付きやすいように思われる。

→『日常会話コーパス』（モニター公開版）の場合

直接その店の者や関係者に述べる例はなく、車内や日常生活の会話内に見られた。使用者の年齢は5-9歳から65-69歳まで幅広い。

コーヒー屋さん、ラーメン屋さん、パン屋さん、カレー屋さん、
カラオケ屋さん、クリーニング屋さん、ハンバーガー屋さん、
ピスタチオアイス屋さん、チケツ屋さん、スバゲッティ屋さん、
中古ロードバイク屋さん、ロードバイク屋さん、ロゴ屋さん

11

4. 美化語「お」+外来語

30代後半以上の女性による使用が見られる

[5] 結構おハインソなところだね（世田谷について, K001_003, 55-59歳女性, 友人同士）

[6] たぶん細かいことはその前年度の方にあのご好意でおメールアドレスいただけますのでってゆう感じでまたご案内して（PTA業務の引き継ぎ, T003_017, 35-39歳女性）

[7] 今もあの：猫のおトイレの猫砂のキャラクターを描いた方なんですけど。
（T007_007, 45-49歳の女性であるパステルアートの講師→70代と80代の男性の生徒）

[8] カツそのままでも味するし。食べてみて？。もし足りなければおソースか（食卓で, T005_002, 40-44歳女性(母)→娘） cf. 「ソース」（夫から妻）

[9] そのきっくんのおニューの本を食べちゃ駄目です。（T011_015, 40-44歳女性→ペットのインコ）

参考：

日高（2015）国語辞典等の調査 おズボン、おニュー、おりボン、おビール、おソース、おトイレ、おたばこ、おセンチ、おヒス、おデート、おフランス、ゴミサ 等

BCCWJ おたばこ盆、おセンチ（以上、ベストセラー）おトイレ、おりボン、おビール、おタバコ、おミサ、おフレンチ、おセンチ、おニュー（以上、書籍、ただし語学関連を除く）

12

5. 1. 造語力のある外来語 (1) ノー

【三】〔語素〕他の外来語に付けて、ないこと、必要としないこと、また、禁止することの意を添える。「ノー - マナー」「ノー - コメント」「ノー - スモッキング」など。(『日本国語大辞典第二版』)

→外来語だけでなく、和語にも付く

ノーコメント、ノーメイク、ノーリアクション
ノーヒット、ノーラン、ノープラン、**ノー味見**

参考：BCCWJ

[10] 軽装(ノーネクタイ・**ノー上着**)での執務を実施いたします(市報さいたま(浦和区版), 2009年)

※2005年春環境省発表の「COOL BIZ」で「夏のビジネススタイルとして“クール ビズ”(ノーネクタイ、ノー上着)をお薦めします」と使われている。

[11] **ノー晩酌!!** **ノーおやつ!!** (Yahoo! ブログ, 2008年)

13

5. 2. 造語力のある外来語 (2) レベル

- 「知識レベル」などの名詞+名詞の形式の合成語の使用例は少なく、**修飾部分の長い名詞句が目立つ**
- [12] ってゆうかそのなんてゆうの**中高レベル**の吹奏楽とかで:まずそうゆうことを考えるのがあり得ないから:(T010_004)
- [13] わたしのその**知識レベル**の話しなのかその:レベルが低いからなのかもしれないんだけど:。こう行間のねその説明がすごい粗い感じがして。(T016_003)
- [14] だから考え方でゆうと:肉は控えめにしなさいよ大豆は**普通の生活レベル**では取っていいですってゆうところが書いてあったからあたしはもう大豆禁じ手はやめたの。(T002_015)
- [15] 911K 騒音が問題になったんじゃない。
912S そうなの。
913K す:ごいうるさいんだもん。ちょっと**びっくりするレベル**だよ。(飛行機の音について、T011_012)
- [16] 逆に**親がそう思ってるレベル**で:バッテリーボックスに立つだけで生き恥晒すって親ですら思ってるんだとしたら逆に俺 それ西広くんの立場だったら死にたくない。(T010_003)
- [17] 295T 僕行かない。
296P 美容院。
297S もうそれちょっと**先生から注意来るレベル**だよ。(T011_015)

14

5. 3. 造語力のある外来語 (3) タイプ

- 主に**人に対して**用いられている ([23] [24] は自分について)

- [18] 同窓会のクラス代表みたいのやってんのってさその**学級委員タイプ**なの (K001_014)
- [19] 絶対**凝るタイプ**だよ。(C002_014b)
- [20] 人間の場合って(F その)強ければいいわけじゃなくて:社会に適合:するかとかその**社会に揉まれながら上に上がっていくタイプ**かとか:なんかいろんなものを感じ取って。(T001_011)
- [21] 要するにこうどんどんどん**マイナスに考えていっちゃうタイプ**なので(高齢の親について、T004_006)
- [22] 西浦ってなんだあれってなると思うんだよね。逆に**感情移入しちゃうタイプ**だから(アニメの主人公が違ったらという話、T010_003)
- [23] 367H いきなりばんがんでるけど
368N **最初に全部盛っちゃうタイプ**
369H ほん?。あたし:ちょっとずつ食べてもつかい盛ろうかなってゆう。(T003_021)
- [24] あたしも**反省しないタイプ**だから (0. 292) もう**あんまり手を加えないタイプ**なの(パステル画を描き終える場面、T007_007)

15

6. 1. その場限りの語——臨時一語

日常談話には**臨時一語**はほとんど見られないと言われている(石井2007)。『日常会話コーパス』(モニター版)に見られた外来語を含む例を挙げる。

- [25] (C001_001飲食店で友人4人とNの誕生日会)
1145R **プレゼント贈呈タイム**行く?
- [26] (C001_001飲食店で友人4人とNの誕生日会)
2180K あ。え。これ何。じゃあ**美沙ちゃんセレクト?**
- [27] (C001_001高尾山のからす天狗のキーホルダーについて画像を見せて)
1565M **イケメン羽根付きからす天狗**
- [28] (T006_009飲食店で中学時代の同級生と食事しながら)
5700 あれ あれちょっと**歴代ナポリタン**でもちょっと上位に入るよ。

16

6. 2. その場限りの語——不完全な形

■ 会話が途切れないよう、不完全な形で示す

なんとかマシン (=2009年開国博Y150出品)、なんとかカフェ、なんとかシード

財団法人日本ホームパーティーなんとら協会 (=一般法人日本ホームパーティー協会か)

[29] (K002_014宿泊施設で起床後に妻Sが夫O・息子と朝食)

1988S なんとかワン。

1989O ラウンドワン。

[30] (T013_018飲食店で元同僚の中学の教諭Nと飲みながら)

831M そこを昔からのものとかさ 古いものとかってゆう意味でクラシックって言葉を捉えたらば始まったばかりの (F あの) ベースボールクラシックは(0.311)を(0.797)その(0.118)に(0.654)その権威 権威付けするためにゆってるだけにすぎないのかってふう
に思うわけ。

832N うん。あー。

833M あの:ゴルフなんかでも なんとか:クラシックってゆう(1.567)ゆうじゃないすか。

834N うん。あー あー。格調高いつてゆうこと?。

835M だからその分野のトップレベルって意味なんだよね。

17

6. 3. その場限りの語——作られた表現

■ 語が組み合わせられたりアレンジされたりしてその場限りの語が新たに作られる

[31] T010_009 (大学でゼミの先生Iと4年生の送別会について相談。先日登戸に行った話。)

172T 二重丸ですか。 @居酒屋「にじゅうまる」

173I うん。

174T めちやめちやチェーン ばりばりチェーンのとこなんですね。

→その土地にしかないお店ではなく、他の地域にもある「チェーン店」であることを強調している。

[32] (T013_021飲食店で大学時代の先輩と思い出ばなし)

442M あなたたちの学年は:(0.22)先輩だけ(Lも)。クラス短で発想なかったと思うのよ。

→生徒のとりまとめ役をクラス長と呼んでいたが、権威主義的なものへの反抗から、「長」ではなく「短」として「クラス短」と名乗っていた。

[33] (K003_013b娘が父の操作するパソコンを指さして)

47S 一番左上のさ:。もう一個上 上 上 上。うん。(F あの) おうちマーク:クリックして。

→通販サイトを作成する父に操作の説明をしている。見た目にわかりやすい言い方をしている。

18

6. 4. その場限りの語——言葉の共有

■ 学生Tの発言を踏まえて、ゼミの先生Iが同じ語を用いて会話を続けている

[34] (T010_009大学でゼミの先生Iと4年生の送別会について相談)

596I 飲みに行く前に:(0.768)もっかいゼミ?。

597T 何かやるみたいな。

598I (L)

599T あっ。(Lそ:それはそれは)。

600I エクセルとか?。

601T (L エクセル)。

602I ヴルックアップとか?。

603T エクセル道場(L とかやりますか)。

604I (L)

605T (L そのイベントはちょっと)。

606I エクセル道場やるか:?。

607T きつ(L い:)

19

6. 4. その場限りの語——言葉の共有

■ 娘Kの発言を踏まえ、父親Tも同じ語を使って会話を進める

[35] (T005_002食卓のトマトの鉢植えを見ながらの父Tと娘Kの会話。)

179K だけど赤ちゃんトマトもあつたよ。

180T 赤ちゃんトマトあるよ?。ほら。

181K ちよっとね。

182T ほら。すごい赤ちゃんトマトがいるよ。ほら。

183K え。見せて?。

20

7. まとめ

- 日常会話において、外来語は**話題によって左右される**といわれてきたが、和語や漢語を伴った外来語を含む混種語に注目すると、次のような傾向が見られた。
 - (1) **造語力の高い和語や漢語と組み合わせて**外来語が用いられている。
 - (2) **造語力をもった外来語**が見られる。長い修飾部分をもつ名詞句を生み出している。
 - (3) **会話が途切れないようにすることが重視され**、「なんとか」などを補って**不完全な形**であられる。
 - (4) 既存の語を組み合わせて**その場限りの語**が作られ、**話者間で共有される**。

21

参考文献

- 石井正彦 (2007) 『現代日本語の複合語形成論』 ひつじ書房
- 石野博史 (1992) 「外来語の造語力」 『日本語学』 11(5), pp. 42-49
- 伊藤里奈 (2018) 「外来語サ変動詞の文法的特徴」 『高知大國文』 49, pp. 1-34
- 北澤尚 (2012) 「現代日本語における外来語の品詞性について」 『学芸国語国文学』 44, pp. 1-13
- 金妹伶 (2011) 「形態素の自立用法と結合用法の関係—外来語系語基「メール」の通時的な遷移傾向を例に」 『阪大日本語研究』 23, pp. 111-129
- 現代日本語研究会 遠藤織枝・小林美恵子・佐竹久仁子・高橋美奈子 (2014) 『談話資料 日常生活のことば』 ひつじ書房
- 小磯花絵・天谷晴香・石本祐一・居關友里子・臼田泰如・柏野和佳子・川端良子・田中弥生・伝康晴・西川賢哉 (2019) 「『日本語日常会話コーパス』 モニター公開版の設計と特徴」 『言語処理学会 第25回年次大会 発表論文集』
- 小出万莉子 (2017) 「現代日本語書き言葉における外来語造語成分について」 『思言：東京外国語大学記述言語学論集』 13, pp. 103-110
- 立川和美 (2011) 「話しことばに見られる外来語について」 『流通経済大学論集』 46(3), pp. 101-107
- 辻村敏樹 (1991) 『敬語の用法』 角川書店
- 中道知子 (2004) 「外来語の語義について—サービス(する)」 『大東文化大学紀要 人文科学』 42, pp. 259-271

22

参考文献

- 日本国語大辞典第二版編集委員会・小学館国語辞典編集部 (2003) 『日本国語大辞典第二版』 小学館
- 日高貢一郎 (2015) 「敬語の「お・ご」が付く外来語—その理由を考える—」 『都大論究』 52, pp. 41-49
- 松岡洸司 (1998) 「現代語の中にあられた外来語」 『上智大学国文学科紀要』 15, pp. 75-97
- 村中淑子 (2014) 「外来語接尾辞「ライク」」 『国際文化論集』 49, pp. 67-88
- 山崎誠・大村舞 (2019) 「『日本語日常会話コーパス』 モニター公開版の語彙」 『言語処理学会 第25回年次大会 発表論文集』 pp. 1285-1288
- 山下喜代 (2006) 「現代日本語の語構成要素—外来語を中心に—」 『青山学院大学文学部紀要』 48, pp. 95-110
- 林慧君 (2004) 「外来語の複合語における略語の語構成」 『語文研究』 97, pp. 70-55
- 林慧君 (2013) 『現代日本語造語の諸相』 国立台湾大学出版中心
- 渡邊ゆかり (2012) 「外来語「リアルな」「リアルに」の語義の変遷」 『広島女学院大学大学院言語文化論叢』 15, pp. 47-82
- 環境省報道資料「“COOL BIZ”の使用について」
<https://www.env.go.jp/press/files/jp/6733.html> (2019年8月26日参照)

23